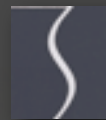


Fundació “Studium Aureum”

“Franz Liszt: el misticisme romàntic”



*Temporada 2010-2011, concert núm. 4
Auditori del Conservatori, dilluns 28 de març*



Franz Liszt
1811-1886

Franz Liszt: “El misticisme romàntic”

Carles Ponseti Verdaguer

El Via crucis de Franz Liszt pertany al grup d'obres que el compositor va escriure a la darrera etapa de la seva vida. Una etapa marcada per l'ascetisme i la introversió en les quals estava immers el compositor.

Des de jove, Liszt tingué una especial inclinació per la religió, això el va portar a prendre les ordres menors i fou conegut com “l'abate Liszt”. La mort de dos dels seus fills el va deixar en un estat de continu dol del qual no va sortir, aquests esdeveniments entre d'altres atracaren Liszt al món de l'oració i el misticisme. Liszt va decidir retirar-se a una petita vil·la a Roma, lluny de la vida social i aventurera que havia viscut, així, va repartir el temps entre Roma, Weimar i Bayreuth. Allà va treballar amb alguns alumnes i va compondre especialment música de caràcter religiós i pianístic.

Liszt estava preocupat per trobar un llenguatge musical que fos innovador, però no en un sentit experimental o frívol, la seva manera de expressar-se el va portar a explorar els límits de la tonalitat, va integrar les escales modals i de tons, també va estudiar la polifonia Palestriniana i el cant gregorià que, de manera clara, es reflecteixen a les seves obres. Una de les influències més grans la va rebre de Richard Wagner al qual va conèixer en profunditat i del qual es declarava un profund creient de la seva doctrina (Liszt va morir a Bayreuth en el festival Wagnerià). Liszt, a més, va estar emparentat amb Wagner: la seva filla Còsima es va casar amb Wagner. També és cert que Liszt va ajudar a Wagner i també, per suposat, va influir en ell.

A l'obra de Liszt podem apreciar un cromatisme continu, una constant falta de repòs del discurs, unes harmonies alterades i dissonants que situen la seva obra en l'avantguarda del darrer romanticisme.

El Via Crucis, compost al 1879, és una de les obres més importants, en el sentit de la creació, de la darrera etapa del compositor. Fou creada a partir de la contemplació dels dibuixos de Joahn Friedrich Overbeck (1789-1869), màxim exponent del grup dels "natzarens", artistes inspirats en la Florència del Quattrocento, que adoptaren el fervor religiós en la seva pintura. Liszt maneja una versió del Via crucis adaptada per la Princesa Sayn-Wittgenstein segons els desitjos del compositor. L'obra es pot interpretar amb orgue o piano, no obstant el compositor va realitzar una versió per a piano sol que es va complementar amb la coral. Des del nostre punt de vista, la interpretació és més interessant amb el color del piano, les seves possibilitats expressives s'adapten millor al discurs. L'ús del piano unifica el “color”, permet una certa percussió, una articulació i una superposició d'harmonies i sonoritats difícil de destacar amb l'orgue. També la dimensió més “humana” de l'instrument crea un recolliment i

intimitat molt adequats a l'obra. Bàsicament és una obra per a piano, amb cor i dos solistes, per aquest ordre. Liszt utilitza el cor per exaltar el sentit religiós amb línees austeres quasi gregorianes, sonoritats buides que accentuen la solitud de la passió. Les referències al coral de la passió de Bach i el text del Stabat Mater evoquen l'oració del poble. El solista masculí pren el rol de Jesús i de Pilat que canta a capella i, de manera sòbria, remarca les paraules clau de la Passió. La solista femenina apareix al final com l'esperança que guia els creients.

La composició està basada en leiv-motius que apareixen de manera cíclica, motius com el “Dies irae”, en cromatismes i harmonies inspirades en el “Tristan” de Wagner, acords alterats i setenes sense resolució que creen un clima inestable i misteriós. Tot aquest discurs és una mena de “anticlímax” que traspasa la condició terrenal i eleva l'esperit a cotes més reflexives i contemplatives.

Les “Harmonies poétiques et religieuses” són el cicle pianístic més important de Liszt, i estan basades en l'obra d'Alphonse de Lamartine (1790-1869). De caràcter místic i intimista pertanyen a l'època més madura del compositor. La seva gestació va durar prop de vint anys, començant el 1830. Les podem considerar com un dels cims del misticisme romàntic. El recull està dedicat a la princesa Sayn-Wittgenstein.



“Via Crucis”

Joan Carles Simó

El nom de “Via Crucis”, que significa “Camí de la creu” prové de la denominació d’aquesta pràctica pietosa a partir del s. XVI. El costum, però, de resar aquestes “estacions” ja es coneix a partir del s. IV: a Jerusalem, en determinats llocs de la “Via Dolorosa” els pelegrins resaven commemorant el camí que Jesús va fer cap al Calvari. Tal és el testimoni de la pelegrina Egèria del s. IV.

En època de l'emperador Constantí es deia que la mateixa Verge Maria ja visitava aquests llocs, les estacions originals. No es té cap prova d'aquesta devoció als primers segles del cristianisme, només testimonis com el de S. Jeroni. Sembla que al s. VIII ja hi havia un itinerari que començava al mont de Getsemani, girava fins a la casa de Caifàs (Mont Sió), pujava al Pretori (casa de Pilat i després església de Sta. Sofia) i acabava al Sant Sepulcre.

Al segle XII ja tenim testimonis dels propis pelegrins sobre la “Via Sacra” on es recordava la Passió de Jesús, i sembla que els franciscans, que tenien sota la seva custòdia els llocs més emblemàtics de Terra Santa (1342) varen establir aquesta pràctica de resar davant les estacions. No està clar si començaven del Calvari fins a la casa de Pilat o a l'inrevés, però sembla que anaven descalços i amb una creu a les espatlles.

Lucius Ferraris, al s. XVIII, menciona algunes estacions com ara: el lloc on Jesús troba la seva mare, on parla amb les dones de Jerusalem, la trobada amb el Cirineu, on va ser crucificat o sepultat, la casa de Pilat.

Com que no tothom pot anar a Terra Santa, entre d'altres coses per l'ocupació musulmana i per la distància, es va començar a emular el Via Crucis en altres llocs d'Europa. Per exemple, Álvaro de Còrdova, frare dominic de mitjans s. XV, al seu retorn de Terra Santa, va construir unes capelletes a la ciutat de Còrdova on hi havia pintades escenes de la passió.

El primer cop que tenim documentat el terme “estacions” en el sentit actual és en el testimoni del pelegrí anglès Guillem Wey que va anar a Terra Santa entre 1458 i 1462. Ell ja parla de catorze estacions de les quals només cinc es corresponen amb les actuals. Aquesta tradició, però, es va estendre per tota Europa i les estacions tal com les coneixem es deuen segurament al llibre Jerusalem sicut Christi tempore floruit, d'un tal Achridomius de 1584. Aquí hi ha dotze estacions que es corresponen amb les primeres dotze que coneixem.

En època medieval gairebé mai apareix l'estació “Jesús carrega amb la creu” o “Jesús és despallat de

les seves vestidures”; en canvi solia haver aquella en la qual Pilat pronuncia des del balcó el famós “Ecce homo” (Heus aquí l'home).

Atesa la dificultat de viatjar a Terra Santa, el papa Innocent XI va concedir als franciscans el dret de construir estacions a les seves esglésies en 1686 i va concedir les mateixes indulgències als franciscans que feien aquesta pràctica en les seves esglésies que els que anaven a Terra Santa. Innocent XII va confirmar el privilegi en 1694 i Benet XIII en 1726 va estendre les indulgències a tots els fidels, sempre en una església de franciscans i Clement XII en 1731 ho estén a totes les esglésies sempre que les estacions siguin erigides per un franciscà.

En 1857 els bisbes anglesos reben facultats de la Santa Seu per construir ells mateixos les Estacions encara que no hi haguessin franciscans. A partir de 1862 ho podien fer per delegació i no ells mateixos a la seva diòcesi.

A l'Enchiridion Indulgentiarum Normae et Concessionones, de maig de 1986 es diu: L'exercici devot de les Estacions de la Creu ajuda a renovar el nostre record dels sofriments de Crist en el seu camí des del praetorium de Pilat, on fou condemnat a mort, fins al Mont Calvari, on per la nostra salvació morí a la creu.

VEXILLA REGIS

Aquest himne va ser compost l'any 569 per Sant Venanci Fortunat, juntament amb el Pange Lingua, a petició de la reina Santa Radegunda amb motiu de la recepció de les relíquies de la Vera Creu enviades pel rei Justí II des de Bizanci a França. Posteriorment han estat modificades algunes estrofes. El poeta exalta la CREU com a BANDERA (Vexilla) cristiana, amb la qual Crist va vèncer al pecat i al món. Aquest himne té, per tant, una forta connexió amb la Creu i es canta en les vespres del Diumenge de Passió o de Rams, el Divendres Sant i en la festa de l'Exaltació de la creu.

De fet, des de 1773, amb el papa Clement XIV, els malalts obtenien indulgència amb creus beneïdes en resar les Estacions, també els que són a la mar, a presó i invàlids que no poden fer aquesta pràctica a l'Església. Només havien de mantenir la creu a les mans i resar un Pare Nostre, un Ave Maria i un Glòria un nombre determinat de cops. Aquestes creus no es podien vendre, ni deixar, ni regalar ja que es perdien les indulgències. D'aquí la tradició de precedir el Via Crucis amb una creu, o bandera cristiana que exalta aquest valor redemptor de la creu.

L'obra de Liszt presenta una reducció significativa de l'himne.

“Franz Liszt: el misticismo romántico”

El Vía crucis de Franz Liszt pertenece al grupo de obras que el compositor escribió en la última etapa de su vida. Una etapa marcada por el ascetismo y la introversión en las que estaba inmerso el compositor.

Desde joven, Liszt tuvo una especial inclinación por la religión, esto le llevó a tomar las órdenes menores y fue conocido como "el abate Liszt". La muerte de dos de sus hijos le dejó en un estado de continuo duelo del que no salió, estos acontecimientos entre otros acercaban a Liszt al mundo de la oración y el misticismo. Liszt decidió retirarse a una pequeña villa de Roma, lejos de la vida social y aventurera que había vivido, así, repartió el tiempo entre Roma, Weimar y Bayreuth. Allí trabajó con algunos alumnos y compuso especialmente música de carácter religioso y pianístico.

Liszt estaba preocupado por encontrar un lenguaje musical que fuera innovador, pero no en un sentido experimental o frívolo, su manera de expresarse le llevó a explorar los límites de la tonalidad, integró las escalas modales y de tonos, también a estudiar la polifonía Palestriniana y el canto gregoriano que, de manera clara, se reflejan en sus obras. Una de las influencias más grandes la recibió de Richard Wagner al que conoció en profundidad y del que se declaraba un profundo creyente de su doctrina (Liszt murió en Bayreuth en el festival Wagneriano). Liszt, además, estuvo emparentado con Wagner: su hija Cósima se casó con Wagner. También es cierto que Liszt ayudó a Wagner y también, por supuesto, influyó en él.

En la obra de Liszt podemos apreciar un cromatismo continuo, una constante falta de reposo del discurso, unas armonías alteradas y disonantes que sitúan su obra en la vanguardia del último romanticismo.

El Vía Crucis, compuesto en 1879, es una de las obras más importantes, en el sentido de la creación, de la última etapa del compositor. Fue creada a partir de la contemplación de los dibujos de Johann Friedrich Overbeck (1789-1869), máximo exponente del grupo de los "nazarenos", artistas inspirados en la Florencia del Quattrocento, que adoptaron el fervor religioso en su pintura. Liszt maneja una versión del Vía crucis adaptada por la Princesa Sayn-Wittgenstein según los deseos del compositor. La obra se puede interpretar con órgano o piano, no obstante el compositor realizó una versión para piano solo que se complementó con la coral. Desde nuestro punto de vista, la interpretación es más interesante con el color del piano, sus posibilidades expresivas se adaptan mejor al discurso. El uso del piano unifica el "color", permite una cierta percusión, una articulación y una superposición de armonías y sonoridades difícil de destacar con el órgano. También la dimensión más "humana" del instrumento

crea un recogimiento e intimidad muy adecuados para la obra. Básicamente es una obra para piano, con coro y dos solistas, por este orden. Liszt utiliza el coro para exaltar el sentido religioso con líneas austeras casi gregorianas, sonoridades vacías que acentúan la soledad de la pasión. Las referencias al coral de la pasión de Bach y el texto del Stabat Mater evocan la oración del pueblo. El solista masculino toma el rol de Jesús y de Pilatos que canta a capella y, de manera sobria, remarca las palabras clave de la Pasión. La solista femenina aparece al final como la esperanza que guía a los creyentes.

La composición está basada en *leiv-motivs* que aparecen de manera cíclica, motivos como el "Dies irae", en cromatismos y armonías inspiradas en el "Tristan" de Wagner, acordes alterados y séptimas sin resolución que crean un clima inestable y misterioso. Todo este discurso es una especie de "anticlímex" que traspasa la condición terrenal y eleva el espíritu a cotas más reflexivas y contemplativas.

Las "Harmonies poétiques et religieuses" son el ciclo pianístico más importante de Liszt, y están basadas en la obra de Alphonse de Lamartine (1790-1869). De carácter místico e intimista pertenecen a la época más madura del compositor. Su gestación duró cerca de veinte años, comenzando en 1830. Las podemos considerar como una de las cimas del misticismo romántico. La recopilación está dedicada a la princesa Sayn-Wittgenstein.



Franz Liszt (1811-1886)

Harmonies Poétiques

Pater Noster

Ave Maria

Via Crucis (Roma 1878)

Introducció Vexila Regis prodeunt. (cor i piano)

I. Primera Estació: Jesús es condemnat a mort. (piano)

II. Segona Estació: Jesús carrega amb la creu. (solista i piano)

III. Tercera Estació: Jesús cau per primera vegada. (cor i piano)

IV. Quarta Estació: Jesús troba a la seva santíssima mare, Maria. (piano)

V. Cinquena Estació: Jesús és ajudat per Simon el Cireneu a dura la creu. (piano)

VI. Sisena Estació: Verònica neteja el rostre de Jesús. (cor i piano)

VII. Setena Estació: Jesús cau per segona vegada. (cor i piano)

VIII. Octava Estació: Jesús consola a les dones de Jerusalem. (solista i piano)

IX. Novena Estació: Jesús cau per tercera vegada. (cor i piano)

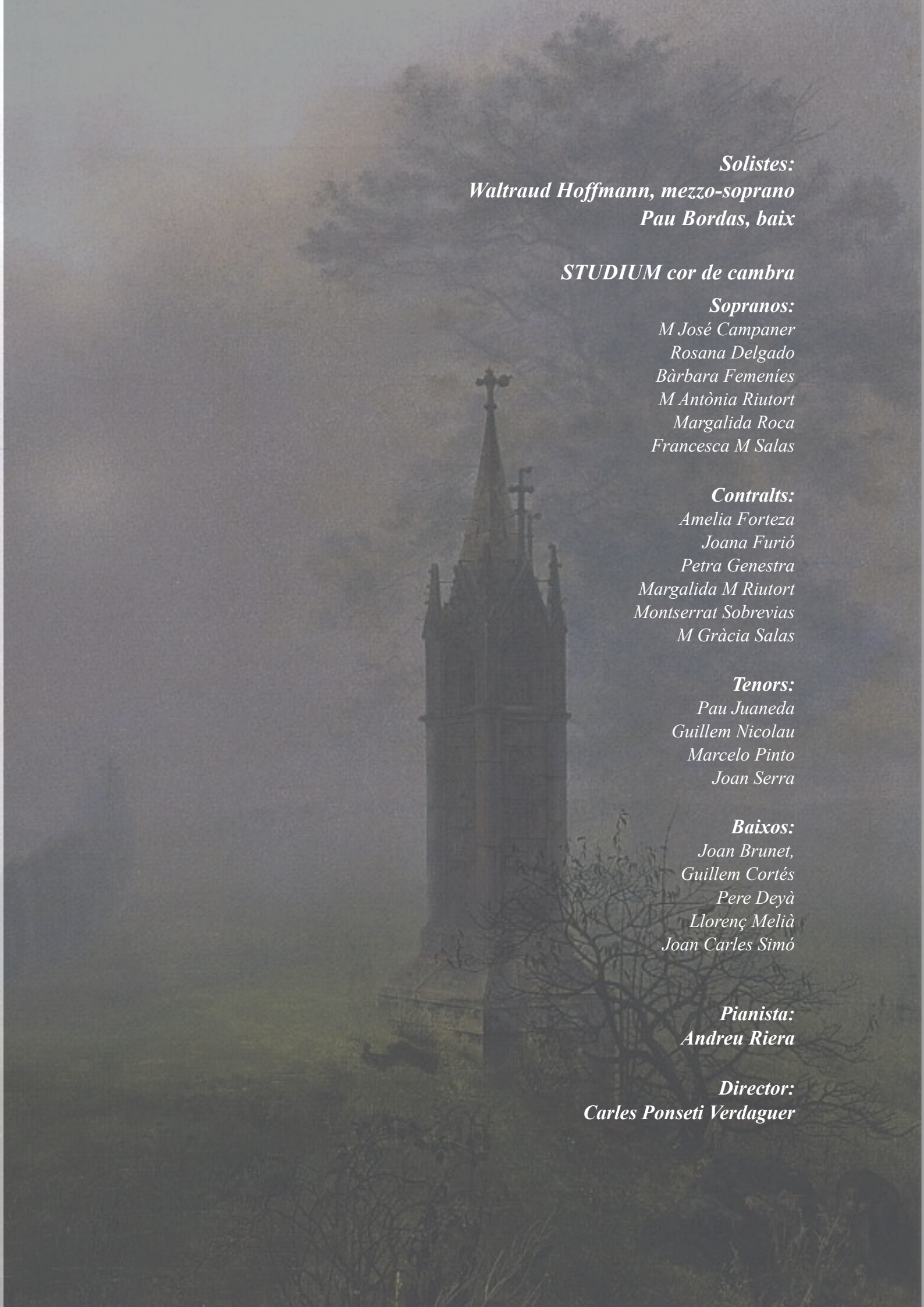
X. Desena Estació: Jesús és despullat de les seves vestidures. (piano)

XI. Onzena Estació: Jesús és clavat a la creu. (cor i piano)

XII. Dotzena Estació: Jesús mor en la creu entre dos lladres. (solista i piano)

XIII. Tretzena Estació: Jesús és davallat de la creu i posat en braços de Maria. (piano)

XIV. Catorzena Estació: Jesús es sepultat al sepulcre. (solista, cor i piano)



Solistes:
Waltraud Hoffmann, mezzo-soprano
Pau Bordas, baix

STUDIUM cor de cambra

Sopranos:
M José Campaner
Rosana Delgado
Bàrbara Femenies
M Antònia Riutort
Margalida Roca
Francesca M Salas

Contralts:
Amelia Forteza
Joana Furió
Petra Genestra
Margalida M Riutort
Montserrat Sobrevias
M Gràcia Salas

Tenors:
Pau Juaneda
Guillem Nicolau
Marcelo Pinto
Joan Serra

Baixos:
Joan Brunet,
Guillem Cortés
Pere Deyà
Llorenç Melià
Joan Carles Simó

Pianista:
Andreu Riera

Director:
Carles Ponseti Verdaguer

“Via Crucis”

El nombre de "Vía Crucis", que significa "Camino de la cruz" proviene de la denominación de esta práctica piadosa a partir del siglo XVI. Pero la costumbre de rezar estas "estaciones" ya se conoce a partir del siglo IV: en Jerusalén, en determinados lugares de la "Vía Dolorosa" los peregrinos rezaban conmemorando el camino que Jesús hizo hacia del Calvario. Tal es el testimonio de la peregrina Egeria del siglo IV.

En época del emperador Constantino se decía que la misma Virgen María ya visitaba estos lugares, las estaciones originales. No se tiene ninguna prueba de esta devoción en los primeros siglos del cristianismo, sólo testimonios como el de S. Jerónimo. Parece que en el s. VIII ya había un itinerario que comenzaba en el monte de Getsemaní, giraba hasta la casa de Caifás (Monte Sión), subía al Pretorio (casa de Pilatos y luego iglesia de Santa Sofía) y terminaba en el Santo Sepulcro.

En el siglo XII ya tenemos testimonios de los propios peregrinos sobre la "Vía Sacra" donde se recordaba la Pasión de Jesús, y parece que los franciscanos, que tenían bajo su custodia los lugares más emblemáticos de Tierra Santa (1342) establecieron esta práctica de rezar ante las estaciones. No está claro si empezaban del Calvario hasta la casa de Pilato o al revés, pero parece que iban descalzos y con una cruz en los hombros.

Lucius Ferraris, en el s. XVIII, menciona algunas estaciones como: el lugar donde Jesús encuentra a su madre, donde habla con las mujeres de Jerusalén, el encuentro con el Cirineo, donde fue crucificado o sepultado, la casa de Pilatos.

Como no todos pueden ir a Tierra Santa, entre otras cosas por la ocupación musulmana y por la distancia, se empezó a emular el Vía Crucis en otros lugares de Europa. Por ejemplo, Álvaro de Córdoba, fraile dominico de mediados del s. XV, a su regreso de Tierra Santa, construyó unas capillas en la ciudad de Córdoba donde había pintadas escenas de la pasión. La primera vez que tenemos documentado el término "estaciones" en el sentido actual es en el testimonio del peregrino inglés Guillermo Wey que fue a Tierra Santa entre 1458 y 1462. Él ya habla de catorce estaciones de las cuales sólo cinco se corresponden con las actuales.

Esta tradición, sin embargo, se extendió por toda Europa y las estaciones tal como las conocemos se deben seguramente al libro *Jerusalem sicut Christi tempore floruit*, de un tal Achridomius de 1584. Aquí hay doce estaciones que se corresponden con las primeras doce que conocemos.

En época medieval casi nunca aparece la estación "Jesús carga con la cruz" o "Jesús es despojado de sus

vestiduras", en cambio solía haber aquella en la que Pilatos pronuncia desde el balcón el famoso "Ecce homo" (He aquí al hombre).

Dada la dificultad de viajar a Tierra Santa, el papa Inocencio XI concedió a los franciscanos el derecho de construir estaciones en sus iglesias en 1686 y concedió las mismas indulgencias a los franciscanos que hacían esta práctica en sus iglesias que los que iban a Tierra Santa. Inocencio XII confirmó el privilegio en 1694 y Benedicto XIII en 1726 extendió las indulgencias a todos los fieles, siempre en una iglesia de franciscanos y Clemente XII en 1731 lo extiende a todas las iglesias siempre que las estaciones sean erigidas por un franciscano.

En 1857 los obispos ingleses reciben facultades de la Santa Sede para construir ellos mismos las Estaciones aunque no hubiera franciscanos. A partir de 1862 lo podían hacer por delegación y no ellos mismos en su diócesis.

En el *Enchiridion Indulgentiarum Normae et Concessionum*, de mayo de 1986 se dice: El ejercicio devoto de las Estaciones de la Cruz ayuda a renovar nuestro recuerdo de los sufrimientos de Cristo en su camino desde el praetorium de Pilatos, donde fue condenado a muerte, hasta el Monte Calvario, donde por nuestra salvación murió en la cruz.

VEXILLA REGIS

Este himno fue compuesto en el año 569 por San Venancio Fortunato, junto con el Pange Lingua, a petición de la reina Santa Radegunda con motivo de la recepción de las reliquias de la Vera Cruz enviadas por el rey Justino II desde Bizancio en Francia. Posteriormente han sido modificadas algunas estrofas. El poeta exalta la CRUZ como BANDERA (Vexilla) cristiana, con la que Cristo venció al pecado y al mundo. Este himno tiene, por tanto, una fuerte conexión con la Cruz y se canta en las vísperas del Domingo de Pasión o de Ramos, el Viernes Santo y en la fiesta de la Exaltación de la cruz.

De hecho, desde 1773, con el papa Clemente XIV, los enfermos obtenían indulgencia con cruces bendecidas al rezar las Estaciones, también los que están en el mar, en prisión e inválidos que no pueden hacer esta práctica en la Iglesia. Sólo tenían que mantener la cruz en las manos y rezar un Padre Nuestro, un Ave María y un Gloria un número determinado de veces. Estas cruces no se podían vender, ni dejar, ni regalar ya que se perdían las indulgencias. De ahí la tradición de preceder el Vía Crucis con una cruz, o bandera cristiana que exalta este valor redentor de la cruz. La obra de Liszt presenta una reducción significativa del himno:

Vexilla Regis prodeunt:

fulget crucis mysterium
qua vita mortem pertulit,
et morte vitam protulit.

Impleta sunt quae concinit
David fideli carmine,
dicendo nationibus:
regnabit a ligno Deus. Amen.

O Crux, ave, spes unica,
hoc passionis tempore:
auge piis justiam,
reisque dele crimina. Amen

I. Station:

Jesus wird zum Tode verdammt

Innocens ego sum a sanguine iusti
huius.

II. Station:

Jesus trägt sein Kreuz

Ave, ave, Crux!

III. Station:

Jesus fällt zum ersten Mal

Jeus cadit!

Stabat mater dolorosa,
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filium.

IV. Station:

Jesus begegnet seiner heiligen Mutter

V. Station:

Simon von Kyrene hilft Jesus das
Kreuz tragen

VI. Station:

Santa Veronica

O Haupt voll Blut und Wunden,
voll Schmerz und voller Hohn!
O Haupt, zum Spott gebunden
mit einer Dornenkron!
Haupt, sonst schön gezieret
mit höchster Ehr und Zier,
jetzt aber höchst beschimpfet,
gegrüßet seist du mir!

VII. Station:

Jesus fällt zum zweiten Mal

Jeus cadit!

Stabat mater dolorosa,
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filium.

VIII. Station:

Die Frauen von Jerusalem

Les banderes del Rei avancen,
resplendeix el misteri de la Creu,
en el qual la Vida va patir mort
i la mort ens va donar vida.

S'ha complert el que David va anunciar
amb misteriosos versos
dient a les nacions:
Déu regna des d'un arbre. Amén.

Salve, oh Creu, única esperança nostra!
En aquest temps de passió,
augmenta la gràcia en els justos
i esborra els crims del reus. Amén.

Primera Estació:

Jesús es condemnat a mort.

Sóc innocent de la sang d'aquest just.

Segona Estació:

Jesús carrega amb la creu

Ave, ave, Creu!

Tercera Estació:

Jesús cau per primera vegada.

Jesús cau!

Dolorosa, la seva mare
restava plorosa devora la creu,
mentre el seu fill hi era clavat.

Quarta Estació:

Jesús troba a la seva santíssima mare, Maria.

Cinquena Estació:

Jesús és ajudat per Simon el Cireneu a
dura la creu.

Sisena Estació:

Verònica neteja el rostre de Jesús.

Oh cap, ple de ferides sagnants,
ple de dolor i de menyspreu!
Oh cap, abocat a les burlas
amb una corona d'espines!
Cap, bellament adornat
amb el més alt honor i la virtut,
però ara molt insultat,
Déu vos salve!

Setena Estació:

Jesús cau per segona vegada.

Jesús cau!

Dolorosa, la seva mare
restava plorosa devora la creu,
mentre el seu fill hi era clavat.

Octava Estació:

Jesús consola a les dones de Jerusalem.

Las banderas del Rey avanzaan,
resplandece el misterio de la Cruz,
en el que la Vida sufrió muerte
y la muerte nos dio vida.

Se ha cumplido lo que David anunció
con misteriosos versos
diciendo a las naciones:
Dios reina desde un árbol. Amén.

¡Salve, oh Cruz, única esperanza nuestra!
En este tiempo de pasión,
aumenta la gracia en los justos
y borra los crímenes de los reos. Amén.

Primera Estación:

Jesús es condenado a mort.

Soy inocente de la sangre de este justo.

Segunda Estación:

Jesús carga con la cruz.

¡Ave, ave, Cruz!

Tercera Estación:

Jesús cae por primera vez.

¡Jesús cae!

Dolorosa, su mare
permanecía llorosa junto a la cruz,
mientras su hijo estaba clavado.

Cuarta Estación:

Jesús encuentra a su santísima madre María.

Quinta Estación:

Jesús es ayudado por Simón el Cirineo
a llevar la cruz.

Sexta Estación:

Verónica limpia el rostro de Jesús.

¡Oh cabeza, llena de heridas sangrantes,
llena de dolor y de desprecio!
¡Oh cabeza, abocada a las burlas
con una corona de espinas!
Cabeza, bellamente adornada
con el más alto honor y la virtud,
pero ahora muy insultada,
¡Dios te salve!

Septima Estación:

Jesús cae por segunda vez.

¡Jesús cae!

Dolorosa, su mare
permanecía llorosa junto a la cruz,
mientras su hijo estaba clavado.

Octava Estación:

Jesús consuela a las mujeres de Jerusalén.

Nolite flere super me,
sed super vos ipsas flete
et super filios vestros.

IX. Station:

Jesus fällt zum dritten Mal

Jeus cadit!

Stabat mater dolorosa,
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filium.

X. Station:

Jesus wird entkleidet

XI. Station:

Jesus wird ans Kreuz geschlagen

Crucifige, crucifige!

XII. Station:

Jesus stirbt am Kreuze

Eli, Eli lamma Sabachthani.
In manus tuas commendo spiritum
meum.
Consumatum est.

O Traurigkeit, o Herzeleid,
ist das nicht zu beklagen?
Gott des Vaters einigs Kind
wird ins Grab getragen.

XIII. Station:

Jesus wird vom Kreuz genommen

XIV. Station:

Jesus wird ins Grab gelegt

Ave crux, spes unica,
mundi salus et gloria.
Auge piis iustitiam,
reisque dona veniam! Amen.
Ave crux!

No ploreu per mi,
ploreu per vosaltres mateixes
i pels vostres fills.

Novena Estació:

Jesús cau per tercera vegada.

Jesús cau!

Dolorosa, la seva mare
restava plorosa devora la creu,
mentre el seu fill hi era clavat.

Desena Estació:

Jesús és despullat de les seves vestidures

Onzena Estació:

Jesús és clavat a la creu.

Crucifica'l, crucifica'l!

Dotzena Estació:

Jesús mor en la creu entre dos lladres.

Déu meu, perquè m'has abandonat.
A les teves mans encoman el meu
esperit.
Tot està consumat.

Oh tristesa, oh dolor,
no és per lamentar-se?
Déu Pare al seu Fill
el porta a la tomba.

Tretzena Estació:

Jesús és davallat de la creu i posat en
braços de Maria, la seva mare.

Catorzena Estació:

Jesús es sepultat al sepulcre.

Ave, creu, única esperança,
salvació i glòria del món.
Augmenta la gràcia en els justos
i dona el perdó als pecadors. Amén
Ave, creu!

No lloreis por mí,
llorad por vosotras mismas
y por vuestros hijos.

Novena Estación:

Jesús cae por tercera vez.

¡Jesús cae!

Dolorosa, su mare
permanecía llorosa junto a la cruz,
mientras su hijo estaba clavado.

Décima Estación:

Jesús es despojado de sus vestiduras.

Decimoprimera Estación:

Jesús es clavado en la cruz.

¡Crucificalo, crucificalo!

Decimosegunda Estación:

Jesús muere en la cruz en medio de
dos ladrones.
Dios mío, porque me has abandonado.
En tus manos encomiendo
mi espíritu.
Todo está consumado.

Oh tristeza, oh dolor,
¿no es para lamentarse?
Dios Padre lleva a la tumba
a su Hijo.

Decimotercera Estación:

Jesús es descendido de la cruz y
puesto en brazos de María, su madre.

Decimocuarta Estación:

Jesús es sepultado en el sepulcro.

Ave, cruz, única esperanza,
salvación y gloria del mundo.
Aumenta la gracia en los justos
y da el perdón a los pecadores. Amén
¡Ave, cruz!

Traducció i adaptació dels textos: Joan Carles Simó



Temporada de concerts 2010-2011, concert núm. 5

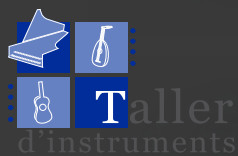
“A l’entorn de la família Bach” (III)

Johann Sebastian Bach 1685-1750 i Johann Ludwig Bach 1677-1731



Església de Santa Magdalena, dilluns, 30 de maig a les 20,45

Fundació Studium Aureum 2010-2011



Visitau la nostra nova web:
www.fundaciostudiumaureum.cat
email: info@fundaciostudiumaureum.cat

